



Joyce Without Borders

2019 North American James Joyce Symposium


June 12 - 16, Mexico City, Mexico



Casa abierta al tiempo
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
METROPOLITANA
Unidad Cuajimalpa

Wednesday, June 12

**Registration – Beginning at noon –
Presentations – 14:30 - 17:15:**

 Casa Universitaria del Libro (CASUL)
Orizaba 24, Colonia Roma Norte, CDMX

14:30 - 15:10 **Salón Principal** **Carol Wade**, artist, Ireland
"Art of the Wake"

15:10 - 15:40 **Salón del Vitral** **Neal Kosaly-Meyer**, composer and performer,
Seattle, USA
"Finnegans Wake, fragment performed from
memory"

15:40 - 16:10 **Salón Principal** **Gavan Kennedy**, filmmaker, Ireland
"Finnegan Wakes Film Project"

16:10 - 16:30 **Foyer** **Coffee Break**

16:30 - 17:15 **Salón Principal** **Featured Artist: Rita Duffy**, Ireland. Exhibition
June 12-28 in Casa Universitaria del Libro,
UNAM. Introduced by H.E. The Ambassador of
Ireland to Mexico, Mrs. Barbara Jones

17:15 - 17:45 **Salón Principal** **Opening Remarks**

17:45 - 19:00 **Foyer** **Opening Reception** – Sponsored by the
Embassy of Ireland, Mexico



DIAGEO



Thursday, June 13

• Parallel Session 1: 09:00 - 10:40

1.1. Joyce in Africa, Africa in Joyce - Salón Principal (Main Level)

- **Teresa Valentini**, University of Toronto, Canada
"Comparative Modernisms: Olive Schreiner's *African Farm* and James Joyce's *A Portrait*"
- **Elizabeth Belnap**, New York Institute of Technology, USA
"Going to the Dogs: Urban Alienation in Joyce's *Ulysses* and Mahfouz's *The Thief and the Dogs*"
- **Julia Bannon**, Hunter College, USA
"Mouth Music and Minstrelsy: African American Orality in *Ulysses* and *Finnegans Wake*"
- **Chair: Kiron Ward**, University of Sussex, England

1.2. Joyce's Neologisms - Salón del Vitral (Main Level)

- **Jan Hammerquist**, University of Antwerp, Belgium
"Widening an Unwieldy Polyphony: Neologisms, Stylistics, and the Evolution of the Joycean Novel"
- **John Gordon**, Connecticut College, USA
"Fair Questions and Sandblind Upupas: Real stuff; dream language"
- **Chair: Thomas Jackson Rice**, University of South Carolina, USA

1.3. Una literatura para toda la literatura: líneas de fuga literarias a partir de la obra de James Joyce - Salón Lídice (Upper Level)

- **Martín Javier Lemus Muñiz**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"Dublineses: escape potencial, castigo kinésico"
- **Noé Carrillo**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"Pater no pattern"
- **Carlos Iván Lingan Pérez**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"Dopo Joyce"
- **Moderador: Mario Murgia**, Universidad Nacional Autónoma de México, México

1.4. Nomadism - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Jesse H. McKnight**, Independent, USA
"Travels with a Burro: Thinking with the Western Hemisphere About Assininity In Joyce and Bruno"
- **Lauren Pinkerton**, University of North Carolina, Chapel Hill, USA
"Ever he would wander': *Ulysses* and the Boundaries of Intellectual Communities"
- **Alexander Ullman**, UC Berkeley, USA
"'Ithaca' as Diasporic Narrative Ethics"
- **Chair: Patrick Reilly**, Baruch College, CUNY, USA

1.5. Dubliners I - Salón de Lectura (Garden Level)

- **Duygu Serdaroglu**, Atilim University, Turkey
"The Chronotopic Image of Man in 'The Dead'"
- **Akya Deniz Tuğran**, Free University of Berlin, Germany
"Mirroring the *Dubliners*: The Role of 'the Eye of the Other' in 'Eveline', 'Little Cloud' and 'After the Race'"
- **Magnus Ferguson**, Boston College, USA
"A Return to 'The Lass of Aughrim': Hospitality and Visitation in 'The Dead'"
- **Chair: Hedwig Schwall**, KU Leuven, Belgium


Coffee Break: 10:40 - 11:00, CASUL Foyer

Keynote I: 11:00 - 12:30, CASUL Salón Principal - Main Level

- **Michael Wood**, Princeton University
"Melodies of Underdevelopment"

Lunch: 12:30 - 13:50

Finnegans Wake Reading Group

 Covadonga, Puebla 121,
Colonia Roma Nte (next door to CASUL)

An informal discussion of passages from *Finnegans Wake* (211: "spare me days for Brian the Bravo"; 232: "The smartest vessel you could find

would elazilee him on her knee as her lucky for the Rio Grande"; and, time allowing, 329: "of Yinko Jinko Randy, come Bastabasco and hippychip eggs"; and 553: "ediculous Passivucant (glorietta's inexcellsiored!): for irkdays"). Led by Rodney Sharkey and Peter Quadrino, the session will be held in a private room in Covadonga, the classic but affordable restaurant/cantina next door to the main venue. Interested participants at all levels of experience - new readers of Joyce, experts, and everyone in-between - are welcome.

Lunch costs \$340 pesos (\$17.25USD) and seating is limited; please reserve the day before at joycewithoutborders@gmail.com

• Parallel Session 2: 13:50 - 15:30

2.1. Nes Yo: Living with the Irresolvable in Joyce's Fiction - Salón Principal (Main Level)

- **Tiffany Lace Fajardo**, University of Miami, USA
"The He and the She of It': Embracing the Indeterminate in Joyce"
- **Tim Conley**, Brock University, Ontario, Canada
"Don't You Know He's Dead?"
- **Austin Briggs**, Hamilton College, NY, USA
"Seven Types of Joycean Ambiguity and What To Do With Them"
- **Chair: Austin Briggs**, Hamilton College, NY, USA

2.2. Identidades otras: Voces jóvenes de las periferias - Salón del Vitral (Main Level)

- **María Fernanda Ramírez Andablo**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"All the Things She Said: focalización como medio para las voces femeninas a través de la parálisis en 'Eveline' de James Joyce, y 'Wunderkind' de Carson McCullers"
- **Alejandra Cuevas Padilla**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"Weakness and Timidity and Inexperience (in) Him': fragmentación y conflicto en la construcción de identidad de Stephen Dedalus en *A Portrait of the Artist as a Young Man*"
- **Ndeni Esperanza Rojas Barragán**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"La infancia a través de los ojos de Stephen y Ahmed: una

comparación entre *A Portrait of the Artist as a Young Man*, de James Joyce, y el filme *Where is the Friend's Home?*, de Kiarostami"

- **Moderadora: Ana Leticia Sánchez**, Universidad Nacional Autónoma de México, México

2.3. Visual Boundaries - Salón Lídice (Upper Level)

- **Marie Sartain**, University of Tulsa, USA
"Through the tide of dusty years': Joyce's Mythical Method in George Herriman's *Krazy Kat*"
- **Marianne Kaletzky**, University of California, Berkeley, USA
"The Politics of Plasticity: 'Circe,' Animation, and the Object World"
- **Jacob Hovind**, Towson University, USA
"Joyce's Epiphany Concept on Film"
- **Chair: Jacob Hovind**, Towson University, USA

2.4. Dubliners II - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Benjamin Smith**, University of North Texas, USA
"a very fine piece of writing': Parnell and the Joycean Text, 1905-1922"
- **Kaitlin Thurlow**, University of Massachusetts, Boston, USA
"Joyce's Objects of Empathy: Encounters and Disruptions in *Dubliners*"
- **Sylvain Belluc**, University of Nîmes, France
"Chance and Punishment: An Etymological Reading of James Joyce's 'A Painful Case'"
- **Chair: Sylvain Belluc**, University of Nîmes, France

2.5. Immigrants and Intertexts - Salón de Lectura (Garden Level)

- **Michael Gillingham**, University of Alberta, Canada
"Go home, Leopold Bloom, all is forgiven': Joyce's 'Paper Jew' as Model and Stereotype in the Fiction and Personal Life of Irish-Jewish writer David Marcus"
- **Thomas McCarthy**, Wesleyan University, USA
"Ghosts of Absence: Stephen Dedalus' *Hamlet* Theory in *The Real Life of Sebastian Knight*"
- **Andrew Fitzsimons**, Gakushuin University, Japan
"More Irish Than the Irish': Joyce and the Immigrant"
- **Chair: Jim LeBlanc**, Cornell University, USA

Coffee Break: 15:30 - 15:50, CASUL Foyer

• Parallel Session 3: 15:50 - 17:30

3.1. Orientation(s) - Salón Principal (Main Level)

- **Eishiro Ito**, Iwate Prefectural University, Japan
"Transjoyce: 'checking chinchin chat with nipponnippers!'"
- **Bridget O'Rourke**, Elmhurst College, USA
- **James Shaw**, Independent Scholar, Chicago, USA
*Joint 40-minute presentation: "Can the Sepoy Speak? The 'Hindoo Seeboy' as Anti-Colonial Indic/Irish Insurgent in *Finnegans Wake*"*
- **Chair: Bridget O'Rourke**, Elmhurst College, USA

3.2. Joyce y las artes: música, cine, plástica - Salón del Vitral (Main Level)

- **Lauro Zavala**,
Universidad Autónoma Metropolitana, Xochimilco, México
"El empleo del lenguaje cinematográfico en 5 largometrajes joyceanos"
- **Jorge Terrones**, Universidad Autónoma de Aguascalientes, México
"Una espátula para la estela de Finnegan: una lectura para la serie pictórica de *Finnegans Wake*, de Francisco Ledesma"
- **Susana González Aktories**, Universidad Nacional Autónoma de México, México (moderadora)
"Joyce y Cage: ¿peligrosas relaciones intermediales?"
- **Moderador: Maximiliano Jiménez**, Universidad Nacional Autónoma de México / University of Amsterdam

3.3. Joyce and the Colonies - Salón Lídice (Upper Level)

- **Matthew Hayward**, University of the South Pacific
"Transoceanic Currents': Joyce in the Pacific Islands"
- **Erin G. Carlston**, University of Auckland
"Imperium Hibernicum? Or, Imagining an Irish Pacific"
- **Marian Eide**, Texas A&M University
"The Indigenous, the Diasporic, and the Limitations of World Literature"
- **Chair: Marian Eide**, Texas A&M University

3.4. Joyce and Posthumanism - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Maisie Ridgway**, University of Sussex, England
"Joyce the Technician: Algorithms and Autopoiesis in *Finnegans Wake*"
- **Brenna MacDougal**, Brock University, Canada
"Posthuman Joyce? The Becomings of *Finnegans Wake*"
- **James Ramey**,
Universidad Autónoma Metropolitana, Cuajimalpa, México
"Posthumanism, Systems Theory, and Joyce's Man in the Brown Macintosh"
- **Chair: James Ramey**, Universidad Autónoma Metropolitana, Cuajimalpa, México

3.5. *Ulysses* I: Meditations on Form - Salón de Lectura (Garden Level)

- **Tímea Mészáros**, Friedrich Schiller University, Germany
"Achieving 'Allroundness' through 'Double Entente Cordiale' – The Aesthetics of Innuendos and Suggestive Ellipses in *Ulysses*"
- **Marco Camerani**, Independent Scholar, Italy
"Crossroads between possible worlds: Joyce's *Ulysses* and Svevo's *Conscience*"
- **Jessica Kim**, University of Notre Dame, USA
"A series originating in and repeated to infinity': Identity, Relations, and the Fractal Imagination of 'Ithaca'"
- **Chair: Jessica Kim**, University of Notre Dame, USA

Finnegans Wake Yoga Class: 17:45 - 19:00, CASUL Salón Principal - Main Floor

- **James Shaw**, Independent Scholar, Chicago, USA
Come as you are, preferably in comfortable clothing. No prior yoga experience necessary.

Friday, June 14

• Parallel Session 4: 09:00-10:40

4.1. Joyce's Idiolecturing - Salón Principal (Main Level)

- **Paige Miller**, University of Miami, USA
"Languages With(out) Borders: Multilingualism in *Ulysses*"
- **Garrett Vesely**, University of North Texas, USA
"Lexical Anarchism in the Chaosmos: James Joyce's *Finnegans Wake*"
- **Patrick Reilly**, Baruch College, CUNY, USA
"The Unbounded Universe of *Finnegans Wake*"
- **Chair: Patrick Reilly**, Baruch College, CUNY, USA

4.2. *Ulysses* II: Stephen Revisited - Salón del Vitral (Main Level)

- **Jue Hou**, University of Chicago, USA
"[sic]: Text, media, and Stephen Dedalus' telegram"
- **Tony Thwaites**, University of Queensland, Australia
"Nescient narration: Drive, the inhuman, and some ineluctable modalities"
- **Philip Sicker**, Fordham University, USA
"In the Eyes of God: Stephen Dedalus, Ontology, and Divine Terror"
- **Chair: Philip Sicker**, Fordham University, USA

4.3. Translating Joyce - Salón Lídice (Upper Level)

- **Marina Dobrovolskaya**, MGIMO University, Russia
"Reading James Joyce in Russia"
- **Alyssa Krueger**, Claremont Graduate University, USA
"Macro and microcosm": Auerbachian Mimesis and Language in *Ulysses*
- **Teresa Caneda-Cabrera**, Universidade de Vigo, Spain
Paradoxical Entanglements: James Joyce and World Literature
- **Chair: Teresa Caneda-Cabrera**, Universidade de Vigo, Spain

4.4. Joyce, Dante, and the Voyage of Language - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Benjamin Boysen**, University of Southern Denmark, Denmark
"Dante Helps Joyce Square the Circle of Love"
- **Tom Simone**, University of Vermont, USA
"Once upon a time and a very good time it was': Joyce and Dante on the origins of language"
- **Dean Leroy**, Independent Scholar, USA
"Necessary Angels: Dante and Joyce"
- **Chair: Dean Leroy**, Independent Scholar, USA

4.5. Joyce versus National Identities - Salón de Lectura (Garden Level)

- **James Cobb**, University of North Carolina, Chapel Hill, USA
"Crossing the Boundaries of Social Death: James Joyce, Percival Everett, Paul Beatty and the Movement of Racial Identity"
- **Virginie Roche-Tiengo**,
University Paris 13, Sorbonne Paris Cité, France
"Crossing Hermeneutic Borders: The Epistemological Internalist and Externalist Wanderer, Exile and Identity in James Joyce and Brian Friel"
- **Philip Keel Geheber**, U.S. Merchant Marine Academy, USA
"Lists Without Borders: Marcel Rouff and James Joyce Reasserting National Identity After WWI"
- **Chair: Philip Keel Geheber**, U.S. Merchant Marine Academy, USA

Coffee Break: 10:40-11:00, CASUL Foyer

Keynote II: 11:00 - 12:30, CASUL Salón Principal - Main Floor

- **Terence Killeen**, James Joyce Centre, Dublin
"The boarder incident prerepeated itself: A study in conflict"

Lunch: 12:30 - 13:50

Ulysses Reading Group I, Covadonga

An informal discussion of a passage from *Ulysses* ("Telemachus" 1:1-81) led by Austin Briggs and Michael Groden, that will proceed line-by-line, even word-by-word. The session will be held in a private room in Covadonga, the classic but affordable restaurant/cantina next door to the main venue. Interested participants at all levels of experience - new readers of Joyce, experts, and everyone in-between - are welcome.

Lunch costs \$340 pesos (\$17.25USD) and seating is limited; please reserve the day before at joycewithoutborders@gmail.com.

• Parallel Session 5: 13:50 - 15:30

5.1. He *Glided* Southward Over the Bay: Transfictional Joyce in Argentina and Cuba - Salón Principal (Main Level)

- **Norman Cheadle**, Laurentian University, Canada
"The Argentine Leopold Bloom: José Salas Subirat, from Translator of *Ulysses* to Literary Character"
- **Robert Colson**, Brigham Young University, USA
"*Finnegans* Island or the *Wake* in World Literature"
- **Marlena Petra Cravens**, University of Texas, USA
"'And the Word was made [mortal] flesh': The Birth and Death of Language in 'Oxen of the Sun' and 'Los visitantes'"
- **Pilar Cabrera Fonte**, Augustana University, USA
"Exile, memory, and the unsayable in Joyce, Virgilio Piñera, y Roberto G. Fernández"
- **Chair: Brian L. Price**, Brigham Young University, USA
- **Respondent: César Salgado**, University of Texas, Austin, USA

5.2. Beyond Joyce - Salón del Vitral (Main Level)

- **Odette Cortés London**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"'When he left the beach the sea was still going on': The Specter of Joyce in Derek Walcott's *Omeros*"
- **Mark Stephen Mullee**, Leiden University, Netherlands
"How Does It End? The Interrogative Mood in James Joyce's 'Ithaca' and Valeria Luiselli's *Los niños perdidos*"

- **Akiko Nakata**, Nanzan University, Japan
- **Zoran Kuzmanovich**, Davidson College, USA
Joint 30-minute presentation: "Dissolving and dwindling' desire: Echoes of 'The Dead' in Mansfield and Murakami"
- **Chair: Zoran Kuzmanovich**, Davidson College, USA

5.3. Criticism of Western Civilizations in *Finnegans Wake* - Salón Lídice (Upper Level)

- **Caleb Fridell**, Graduate Center, City University of New York, USA
"Land and Sea, River and Mountain"
- **Louis Armand**, Charles University Prague, Czech Republic
"Writing the Impossible: Joyce, Realism & the Anthropocene"
- **David Vichnar**, Charles University Prague, Czech Republic (Chair)
"'Potlatch Writing': The Joyce of Carlos Fuentes"
- **Chair: David Vichnar**, Charles University Prague, Czech Republic

5.4. Traducción y transculturación - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Gabriela Villanueva Noriega**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México.
"'Nos dejaron las palabras': Neruda traductor de Joyce"
- **José Carlos Ramos Murguía**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"'For perpetration read perpetuation': argumentos a favor de traducir al español las versiones de *Ulysses* de Gabler y de Johnson"
- **Esmeralda Osejo Brito**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"*Finnegans Wake*: más allá de los límites de la traducción"
- **Moderador: Raúl Ariza Barile**, Universidad Nacional Autónoma de México, México

5.5. From *Ulysses* to *Finnegans Wake* and vice versa - Salón de Lectura (Garden Level)

- **Gaurav Majumdar**, Whitman College, USA
"Challenges to Disgust in *Ulysses* and *Finnegans Wake*"
- **James Donelan**, University of California, Santa Barbara, USA
"'The eternal feminine leads us ever upward!': Joyce's Femininity of Music on the 'Sirens' chapter of *Ulysses* and 'Anna Livia Plurabelle'"

in *Finnegans Wake*"

- **Emily James**, University of St. Thomas, USA
"The Outlex and the Dixery: Joyce's Modern Lexicography"
- **Chair: Emily James**, University of St. Thomas, USA

Coffee Break: 15:30-15:50, CASUL Foyer

• Parallel Session 6: 15:50-17:30

6.1. Joyce: cuento y narrativa breve – Salón Principal (Main Level)

- **Eva Cruz Yáñez**, Universidad Nacional Autónoma de México, México
"La traducción multivocal de *Dubliners*: eco de su polifonía"
- **Hernán Lara Zavala**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"La importancia de llamarse Giacomo"
- **Moderador: Raúl Ariza Barile**, Universidad Nacional Autónoma de México, México

6.2. Joyce's Popular Afterlives – Salón del Vitral (Main Level)

- **Jonathan Goldman**, New York Institute of Technology, USA
"Presenting Joyce: *Ulysses* as Gift in Popular Narratives"
- **Jonathan Greenberg**, Montclair State University
"Springtime for *Ulysses*"
- **Chair: Paige Miller**, University of Miami, USA

6.3. Crossing Other Continents – Salón Lídice (Upper Level)

- **Dominic Richard**, University of Edinburgh, Scotland
"What's He Writing About Canada For? Contextualizing Allusions to Canada in James Joyce's *Ulysses*"
- **Peter Quadrino**, Independent, USA
"Binaries & Bibliomancy: *Finnegans Wake* as the Western *I Ching*"
- **Katharine Streip**, Concordia University, Canada
"Joycean Imaginings: Jack Kerouac performs James Joyce"
- **Chair: Katharine Streip**, Concordia University, Canada

6.4. *Finnegans Wake* I: Mememormee (FW 628.14) – Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Frances McCormack**, National University of Ireland, Galway, Ireland
"Averred with Solemn Emotion's Fire': The Affective Contours of *Finnegans Wake*"
- **Katherine O'Callaghan**, Mount Holyoke College, USA
"The time had come': memory, mourning, and solastalgia in *Finnegans Wake*"
- **Brian McDonald**, Graduate Center CUNY, USA
"Russicruxian Books: Theology and Theosophy Without Borders in the Mookse and the Gripes"
- **Chair: Tim Conley**, Brock University, Ontario

6.5. Translation and Censorship – Salón de Lectura (Garden Level)

- **Akram Pedramnia**, Independent, Iran/Canada
"Power and Censorship: Disseminating the Persian Translation of *Ulysses* in Iran"
- **Leide Daiane de Almeida Oliveira**,
Universidad Federal de Santa Catarina, Brazil
"*Finnegans Wake* and the Theory of Epiphany: Reflections on Translation"
- **Chair: Norman Cheadle**, Laurentian University, Canada

Cocktail Party at Casa Franca – 18:00



Mérida 109, corner with
Álvaro Obregón (5 blocks from CASUL)

Saturday, June 15

• Parallel Session 7: 09:00-10:40

7.1. Los clásicos y otras formas de intertextualidad - Salón Principal (Main Level)

- **Martha Celis Mendoza**, El Colegio de México, México
"‘Todos los sentidos de la carne sufren tortura y todas las facultades del alma al mismo tiempo’. Aproximación a las representaciones sensoriales en tres versiones de *A Portrait of the Artist as a Young Man*"
- **José Antonio Martínez Díez**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"El montaje literario como herramienta creativa en las novelas *Finnegans Wake* y *Grande Sertão: Veredas*"
- **Jonathan Fleck**, California State University, USA
"‘Quedamos en el llano’: paisajes de la memoria en ‘The Dead’, *Llano en llamas* y el *Archivo historia del bracero*"
- **Karina Flores**, Universidad Nacional Autónoma de México, México
"La circularidad en la na(rra)ción: construyendo ‘Penelope’ de James Joyce y ‘El hombre’ de Juan Rulfo"
- **Moderadora: Aurora Piñeiro**, Universidad Nacional Autónoma de México, México

7.2. Joycean Sources - Salón del Vitral (Main Level)

- **Hannah Grace Lanneau**, University of California, San Diego, USA
"Joyce Preferred *Blondes*: The Impact of Transnational Popular Culture on James Joyce"
- **Kiron Ward**, University of Sussex, England
"Encyclopaedia Britannica and James Joyce: The Circle of Learning and ‘the cracked lookingglass of a servant’"
- **Timothy Martin**, Rutgers University-Camden, USA
"Four Elegies in *Ulysses*"
- **Chair: Timothy Martin**, Rutgers University-Camden, USA

7.3. *Finnegans Wake* II: fineglass transom and leadlight panes (FW 100.23) - Salón Lídice (Upper Level)

- **Emily Schuck**, Claremont Graduate University, USA
"‘Cage’-d Joyce: Chance operations and mesostics as method over madness"
- **Zoe Hughes**, University of Chicago, USA
"Towards a Playful Reading Practice or Gaming at *Finnegans Wake*"
- **Francis X. Altomare**, University of Miami, USA
"‘The languish of Tintangle’: Recouping the Matter of Britain in *Finnegans Wake*"
- **Chair: Francis X. Altomare**, University of Miami, USA

7.4. Texts, Tissues, and Punctuation: Beyond, Behind, and Before the Word - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Cathryn Piwinski**, Rutgers University, USA
"On the Words that ‘run, march, halt, walk, stumble’: James Joyce, Paper, and the Readers Who Make Them"
- **Maria McGarrity**, Long Island University, USA
"Joyce’s and Walcott’s Epic Printery: Typography, Asterism and Dinkus"
- **Richard Santana**, Rochester Institute of Technology, USA
"Joyce the Alchemist"
- **Gregory Erickson**, New York University, USA
"Iconoclasm and Erasures: Material Manuscripts of the *Wake* and the Reformation"
- **Chair: Gregory Erickson**, New York University, USA

Coffee Break: 10:40-11:00, CASUL Foyer

Keynote III: 11:00 - 12:30, CASUL Salón Principal - Main Floor

- **César Salgado**, University of Texas, Austin
"Bearing Joycean Gifts in Cuba’s *Grupo Orígenes*"

Lunch: 12:30 - 13:50

Ulysses Reading Group II, Covadonga

An informal discussion of a passage from *Ulysses* ("Ithaca" 17:252-353) led by Austin Briggs and Michael Groden, that will proceed line-by-line, even word-by-word. The session will be held in a private room in Covadonga, the classic but affordable restaurant/cantina next door to the main venue. Interested participants at all levels of experience - new readers of Joyce, experts, and everyone in-between - are welcome.

Lunch costs \$340 pesos (\$17.25 USD) and seating is limited; please reserve the day before at joycewithoutborders@gmail.com.

• Parallel Session 8: 13:50 - 15:30

8.1. Special Session: "Musical Cartography: The Narrative Structure of the 'Sirens' episode" - Salón Principal (Main Level)

- **Luz Aurora Pimentel**, Universidad Nacional Autónoma de México
(*in absentia*, presented by Aurora Piñeiro)

8.2. Mito y religión en *Ulysses* - Salón del Vitral (Main Level)

- **Blanca Herrmann Estudillo**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"There is no-one as blind as the fellow that won't see': el narrador monocular, el nacionalismo y el retorno de la violencia en el episodio 'The Cyclops' en *Ulysses*, de James Joyce"
- **Jorge Alberto Pacheco Ozúa**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"*Ulysses*, entre el mito del límite y límite del mito"
- **Denisse Arellano Arreguín**,
Universidad Nacional Autónoma de México, México
"El mito de Proteo en *Ulysses*: convergencia entre la tradición clásica y la modernidad"
- *Moderadora*: **Denisse Arellano Arreguín**, Universidad Nacional Autónoma de México, México

8.3. Work & Life, Life & Work - Salón Lídice (Upper Level)

- **Michael Groden**, Western University, Canada
- **William Brockman**, Pennsylvania State University, USA

Joint presentation: "Reading Joyce Again Through New Letters"

- *Chair*: **Rodney Sharkey**, Weil Cornell Medicine-Qatar, Qatar

8.4. Joyce's Portrait and the Modern Coming-of-Age Film - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **Layne M. Farmen**, University of Tulsa, USA
"No Dark Sarcasm in the Classroom: James Joyce, Barry Jenkins, and Othering the Bildungsroman"
- **Ian Tan**, University of Warwick, England
"Refining Themselves into Existence: Reading *Portrait* with Terence Davies' own filmic portraiture"
- **Nathan Wallace**, Ohio State University, USA
"Border Myths in *A Portrait* and Linklater's *Boyhood* (2014)"
- *Chair*: **Nathan Wallace**, Ohio State University, USA

8.5. Ithacans Vow Pen is Champ: Feminine Voices - Salón de Lectura (Garden Level)

- **Jack Chellman**, Royal Holloway, University of London, England
"Enough of Old Muttergoosip: Reclaiming Discursive Agency with Anna Livia's *Écriture Féminine*"
- **Carrie Kancilia**, Purdue University, USA
"Throwing everything down in all directions': How Molly Bloom's Soliloquy Forms a 'Body Without Organs' as Nation Building"
- **Penelope Wade**, Addison Repertory Theater, USA
"Cartomancy, Kismet, and Epiphany: A Tarot Deck for Mme Marion Bloom"
- *Chair*: **James Donelan**, University of California, Santa Barbara, USA

Coffee Break: 15:30-15:50, CASUL Foyer

• Parallel Session 9: 15:50 - 17:30

9.1. Spicy Passages in Context - Salón Principal (Main Level)

- **Geert Lernout**, University of Antwerp, Belgium
"James Joyce and Spicy Books"
- **Peter Kuch**, University of Otago, New Zealand

"The borders of legality: Laws, Statutes, Regulations and Bylaws as borders in *Ulysses*"

- **Margot Backus**, University of Houston, USA
"Tracking the 'Nearest Deviant' from 'An Encounter' to 'Nausicaa'"
- **Chair: Margot Backus**, University of Houston, USA

9.2. La apropiación de Joyce en Hispanoamérica: lecturas, traducción e interpretación en castellano - Salón del Vitral (Main Level)

- **Alejandro Toledo Oliver**, Independiente, México
"Los (grandes) lectores de Joyce en Hispanoamérica"
- **Ricardo Silva-Santisteban Ubillús**, Independiente, Perú
"Mis traducciones de James Joyce: literalidad y recreación"
- **Juan Díaz Victoria**, Independiente, México
"Una incursión posible al 'pluriverso' de *Finnegans Wake*"
- **Moderadora: Martha Celis Mendoza**, El Colegio de México, México

9.3. Restructuring Inner and Outer Worlds - Salón Lídice (Upper Level)

- **Hedwig Schwall**, KU Leuven, Belgium
"Eveline without Borders"
- **Emma-Louise Silva**, University of Antwerp, Belgium
"The Mind Without Borders: Cognitive and Affective Scaffolding in 'Lotus Eaters'"
- **Michael F. Davis**, Le Moyne College, USA
"Border Crossings in *Dubliners*: Sacred Parody and the Soiling of Maria in 'Clay'"
- **Chair: Michael F. Davis**, Le Moyne College, USA

9.4. Empire and its Others - Salón de Videoconferencias (Upper Level)

- **John Lavin**, Independent, USA
"Negritude, Joyce and the Post-Colonial Primal Scene of Return"
- **Greg Winston**, Husson University, USA
"'The Garden of the World': Joyce, Botany and the Inter-Imperial Green"
- **Mark David Kaufman**, US Air Force Academy, USA
"Orphans of Empire: Joyce's *Ulysses* and Kipling's *Kim*"

- **Vincent Cheng**, University of Utah, USA
"Talking about the Roma: Joyce and the Gypsies"
- **Chair: Vincent Cheng**, University of Utah, USA

9.5. Havok and the Verbivocovisual - Salón de Lectura (Garden Level)

- **Jon Najarian**, Boston University, USA
"Verbivocovisual Joyce"
- **Vincent Rasmussen**, University College London, England
"*Ulysses Havocked*: James Joyce's Modernism in Scandinavia"
- **Neal Kosaly-Meyer**, Independent, USA
"*A Finnegans Wake Project* after Six Years: An Interim Report"
- **Chair: Tim Conley**, Brock University, Ontario

Symposium Banquet – 19:00



National Anthropology Museum:
Av. Paseo de la Reforma s/n, Polanco, CDMX

*Buses leave CASUL at 17:45, returning 23:00. Please come prepared! Cocktail attire recommended, but not required; **ticket required.***

Sunday, June 16: Bloomsday

Registration - Beginning at 10:30 - CASUL Foyer

Plenary Roundtable: 11:00 - 12:30

- "Spickspuk! Spoken." A Round Table Discussion of TransLatin Joyce: Global Transmissions in Ibero-American Literatures
- **Jonathan Fleck**, California State University, Sacramento, USA (*moderator*)
- **César Salgado**, University of Texas, Austin, USA (*organizer*)
- **Brian L. Price**, Brigham Young University, USA (*organizer*)
- **Norman Cheadle**, Laurentian University, Canada
- **Aurora Piñeiro**, Universidad Nacional Autónoma de México, México
- **James Ramey**, Universidad Autónoma Metropolitana, Cuajimalpa, México

Lunch: 12:30-13:50

Performance: 13:50-15:00, CASUL Salón Principal - Main Level

- **Emoé de la Parra**
"Variación sobre el monólogo de Molly Bloom.
Versión libre de Emoé de la Parra y Antonio Algarra"

Closing Remarks: 15:00 - 15:30, CASUL - Salón Principal



1. **Casul**
2. **Hotel Royal Reforma**
3. **Hotel NH Collection Mexico City Reforma**
4. **Covadonga**
5. **Casa Franca**
6. **Hotel Milan**

